

# The Ruter of the see

with the hauens/rodes  
soundynges/kennyn-  
ges/wyndes/floo-  
des and ebbes  
daungers  
and costes of  
dyuers regions  
with the lawes of  
the yle of Auleron, &  
the iudgementes of þ see.



The prologue of the translatour  
of this layd Rutter.

**E**very scyence artysfycyall or mos-  
tall is moost comenly enuryd w/  
reason/speculacyon/ and practyse / by  
the whiche is knownen and tryed the  
parfyte doynges of the same/formally  
to the behofe of the doers and to them  
whiche of necessyte muste set to werke  
suche as ben practysed and auctorysed  
In euery suche scyence, as thus. Euer  
man that entendeth to buylde:be it ha-  
bytacyon/fortresse/or other edifyce on  
lande or water, behoueth to haue suche  
workmen that can caste the platte and  
knowe the substance and the grounde  
for the foundacyon/that can laufly/  
and dyrectly frame/and rayse the hole  
werke. For who so hath not the veray  
scyence of arsmetryke and geometry to  
avme & measure the platte and conie-  
ture of the heyght/kede/and length. &

to fortyfye it wþ pþncypalles/gyestes/  
beamis/tenautes, morteyses/countr-  
brases/and not knowynge the nombre  
in euery pyece duely framed/is i doute  
and peryll to lese all the frame. and wþ  
out tooles thereto belongynge, as rule  
squyre/cōpas/lyne/pþychel/tryangle/  
and suche other. and for the sauagarde  
and reparacyon therof/ to store it wþ  
brycke or stone/lyne/sande/lome/lath  
borde/nayle/tyle lede/and other. How  
þe it þ by reason a man that neuer was  
buylder by speculacyon may reyse and  
edifyce, but nothyng lyke the enured  
practisen. ¶ In lyke maner I coniect  
that in the fayte & cours of nauigaciō  
or saylyng a man may presume & take  
vpon hym by his speculaciō to cōduct  
a vessell/as a blynde man in a desolate  
wyldernes doeth walke tyll he be lost.  
But the sure wyse and enured mayster  
mariner/or lodesman(not ygnorautly  
trustyng his owne sensual reason)dily

gently for the saufgarde of his doyn-  
ges & assuraunce of his practyse, consy-  
dereth yf his vessell be sure and decked  
at all poyntes, & with great solycitude  
seketh/enquyret/and geteth suche ne-  
cessary instrumentes as behoueth to þ  
industry of his practyse, as the carde,  
compas,rutter, dyal & other, which by  
speculate practyse sheweth the platte/  
that is to say þ costes hauens/ roodes,  
soudynges/daungers/floodes/ebbes  
wyndes/kennynges/courses and pas-  
sages fro lande to lande. and to be the  
more sure in the conductyng of his vy-  
age he belyly purveyth for al takelyn-  
ges and store therto behouefull as ca-  
bles/roopes, ankers , mastes , sayles,  
ores/artyllery/bystarle/fresshe water/  
felwell/& other necessaryes. ¶ All this  
dyscretly pondred by a sad/ingenyous  
and cyrcumspecte maryner of the cyte  
of London beyng in þ towne of Bour-  
dewes bought a pretie boke enpreynted

in þ Frenche language called the Rutter  
ter of the see/conteynynge many propre  
feates of his scyence. and consyderyng  
þ it was expedient and necessary for al  
Englyssh men of his faculte to haue it  
in theyȝ tongue to the erudycyon and  
saufgarde of our marchautes as other  
hauntynge the se/not knowyng the cō  
tent therof. The whiche boke he instau  
ted me to translate i to englysshe. whi  
che ouer sene/ me thought veray dys  
ficyle to me/not knowyng the termes  
of maryners/and names of the costes  
and hauens/ for I came neuuer on the  
see noȝ by no coste therof. But folow  
ynge my coppe by the aduyse and ouer  
syght of certayne cōnyng men of that  
scyence whiche bolded and informed  
me i many doubtes/ I dyd vnder take  
it doyng my dylygence, as a blynde  
horſe in a myll tornyng the querne yg  
norauntly/saufe by conduytyng of the  
myller that setteth hym on werke. De

a.iii.

Syzyng all experte maysters to correcte  
this, & make other for þ comen vtylyte  
and saufgarde of these our natyf cou-  
tremen & goodes/ flotynge in dyuers  
regyons. In the whiche doynge / they  
shall no/ onely obteyne thankes/ lau-  
des/ and be prayed for in this worlde/  
and the other/but be hyghly rewarded  
of almyghty god, which is cheyf may-  
ster and lodesman of & to euery streme  
and cost. To whome be gyuen laude &  
glosy in the worlde of woldes. amen.

### The translatoure.

Gentyll maryners on a boune byage  
Hoyle vp the sayle/and let god stere  
In þ bonaüture makig your passage  
It is full see/the wether fayre & clere  
The nepetydes shal you nothyng dere  
I see boide mates S. george to borow  
Mary & John/ye shal not nede to fere  
But w this boke/to go sauf thoroþ.

**O**f the tydes, that is to wyte the  
floode and ebbes fro the rase of  
**S**ayne into flaunders.



**T**he race of Sayne the moone in the southwest a poynt of south full see. and in þ southeest a poynt of eest lowe water.

**A**t saint Mathew þ moone northeest full see. and southwest lowe water.

**A**t the fourne the moone northeest a poynt of eest full see. and in the southwest a poynt of west lowe water.

**A**t Portsal a at Bergroagh þ moone in the east northeest ful se and i the southwest lowe water.

**A**t Liganan the moone i the east north eest full see. and southeest lowe water.

**C**within the yle of Bapsepole þ moone in the eest northeest full see. and wout in the chanell the moone in the east. and the moone in the south lowe water.

**A**t Melenem the moone in the south  
a poynt of southwest low water. and in  
the west a poynt of northwest full see.

**A**t the. vii. yles the moone in the eest  
southeest ful see, and southe southwest  
lowe water.

**F**ro the yle of basepole to saynt Ma-  
lowes all alonge the coste vnto Carte-  
ras the moone in the south lowe water  
and the moone in the west full see.

**A**t Cause/Garnesey, Jarsey, Sourne  
& Cerke the moone in þ south low wa-  
ter to the groude/ & in the west full see.

**A**t Roktow the moone i the southeest  
a poynt of eest full see, and in the coste  
of Garnesey without the moone in the  
southeest lowe water.

**A**t the race of Brebac the moone in þ  
eest full see/ and in the south low water

**A**t Ferrere the moone in the southeest  
full see. **A**t the race of Blanchey by-  
twene the Hag & Aldrenay the moone i  
the southeest a poynt of theest full see.

Bytwene Creke & aldreney is a banke  
called the bāke of share, & ouer it is. ix.  
fadomes. ¶ without the caskets the  
moone in the eest southeest full see, and  
in the southwest lowe water.

At the Hag & aldreney the moone in  
the southe a poynt of southwest lowe  
water to the grounde.

At Sherbrough/at Barflewa at the  
Hag the moone in the south southwest  
lowe water to the grounde.

At Carteras the moone in the southe  
southeest full see/and in the west south  
west lowe water.

From the shefe of Caus vnto Diepe  
the moone in the south southest ful se.

In Hayne at the fosse de Leure/ also  
for the landuang and the moone auay  
lynge fro southeest full see.

¶ without antifer or Lātrigat vnto þ  
base of Hōme the mone south southest  
ful see. In Hōme þ moone in þ south  
ful see, and w nepetydes & northwynd

a.b.

the moone i the south southeest full see.  
At Staples & boleyn vnto thestable  
of Tenet þ moone i the south southeest  
full see. At the strayne of Caleys the  
moone in the southwest full see.

Fro the strayt of Calays to Ostende  
the moone in the south southeest lowe  
water. Fro Ostende to Blancborow  
the moone in the southeest & a poynt of  
south lowe water, and ouer all the ban  
kes of flaudres the moone i the south  
full see. At the cave Louppn þ moone  
in the south full see.

Courses fro the rase of Hayne into  
flaudres, and how the tydes to  
warde Brytayne bereth.

Within the Chanel of yrais the floode  
bereth in the eest/ and the ebbe in  
to the west.

C Bytwene Moylenes and Wschant  
the floode bereth in to theest noþtheest,

and the ebbe into west southwest, with  
out the yles ye shall fynde. xlvi. fadoms  
and small grauell.

**C**Bytwene Usshant and Sylley the  
flode bereth in theest northeit. In the  
gutter of Usshant ye shall fynde good  
rood at. xxvi. fadomes, and beware of a  
rocke þ is in the myddes of the baye.

**C**Bytwene sounre and Bergroagh  
vnto the yle of Basepole the flowe be-  
reth to northeest & a poynt of eest, and  
the ebbe agaynwarde.

**A**t the coste of the yle of Basepole the  
flowe bereth in to theest southeest.

**C**within & without the. viii. yles the  
flowe bereth in to theest and a poynt of  
southeest. **C**without Brebac the flowe  
bereth in theest, and the ebbe agaynst  
it. **F**rom Brebac the flowe to saynt  
Malo the flode bereth eest southeest.

**B**ytwene casket & aldney þ flowe co-  
meth out of southwest vnto half flode.

**F**rom aldneney to Barflewe the wa-

ter cōmeth out of the eest.

**E**ro Barflewe to the yles of Marcol  
the water cōmeth out of the south sou-  
theest all alonge the sayd coste.

**E**ro Barflewe to Lātrigat & the shēf  
of Caus the water cōmeth out of þ eest  
uortheest, and in the rout ye shal fynde  
the soundyng. xvi. oꝝ. xviii. fadomes/  
with a good botome and sande.

**E**ro Lantrigat to þ base of ſōme the  
water cōmeth fro the eest noxtheest.

**E**ro the base of ſōme vnto Boleyne  
þ water cōmeth fro the north noxtheest  
**E**ro Boleyne to the Hurdles the wa-  
ter cōmeth fro the northe.

**E**ro þ Hurdels to grauelyng þ cours  
wout the base the water cōmeth north  
noxtheest, & wout Grauylng to Dun  
kyke the wat cōmeth fro the noxtheest  
**E**ro the bay of the downes to Oſtēde  
the wat cōmeth fro noxtheest / a poynt  
of the eest. **E**ro Oſtend to blancborow  
the water cōmeth fro the eest noxtheest,

**F**ro Blancbojowe to the poynte of  
saynt Katheryne the water cometh fro  
theest and by eest noytheest.

**R**outes and courses fro the rase of  
Sayne in Flaundres.

**R**outes and courses fro the  
rase of Sayne to come to  
saynt Mathewes ye must  
go northwarde, & bere the  
poynt of þ nedle somwhat  
a stereborde. **F**ro saynt Mathewes to  
Fourne go ye on the north noytheest, &  
beyonde lait Mathewes wout the poit  
is fayre sande. But take good hede.

**T**he Fourne & the needles of the yle of  
wyght lyeth noytheest and southewest.

**T**he yle of Basepole and Garnesey  
lyeth noytheest and and southeest.

**R**oktow & garnesey lyeth north & south  
Garnesey & Aldreney lyeth noytheest &  
southeest. **A**ldreney & the Caskettes

lyeth northeest & southwest / a poynt of  
the eest and a poynt of the west.

**C**he Caskettes & Lantrigate lyeth  
eest and west, and yf ye wyll go to Hat-  
flewe in Hayne go eest southeest.

**C**lantrigat & the shef of Caus lyeth  
north and south, and yf ye wyll go fro  
Lantrigat in Sōme and Staples the  
courses lyeth northeest and southeest.

**C**yf ye wyll go fro the strayte of Ca-  
lays into Flaundres go northeest with  
the flode / and agaynste water go eest  
Northeest as farre as the baye of the  
Downes , and whan ye be at .xvi. fa-  
domes ye be in the ryghte cours to the  
Chanell of Flaundres , and whan ye  
haue .xii. fadomes of water ye shall be  
harde a borde the base, and forth with  
ye shall fall to .iii. or foure.

**C**Entrynges and Harboro-  
wes of the coste of  
Normandye.

**I**f ye wyll lye at Sherburgh  
cast anker at. vi. fadome & ye  
shal fynde fayre botome, and  
ye shall goo northewest fro  
the poynte of the southe, and  
beware of the sayd poynte, for there it  
is daungerous.

**C**yf ye wyll lye at the Hag cast anker  
beneth the chyche at. xii. fadomes.

**C**yf ye wyll lye at the fosse of Coluyl/  
cast anker wout at. vii. or. viii. fadomes

**C**yf ye wyll lye in the r ood of the shel  
of Caus go in & cast anker at. vi. fado-  
mes, and ye shal haue the north fro the  
lande as ye entre/and haue no landu-  
ang of the north northeest.

**C**yf ye wyl lye in þ rode of Diepe cast  
anker at. vii. fadoms before the towne.

**C**yf ye wyll lye at the base of Hōme  
cast anker wout the bankes, and take  
hede that the monastery of Cayo be in  
the eest northeest, and cast anker at. vi.  
or. vii. fadomes of water.

**A**nd yf ye wyl go in, take hye water vn  
der you, & take your markes beyōd the  
castyll of Crotay/alytell wout Lordell  
& ye shal go at.ii fadoms & a half, or.iii

**C**yf ye wyll lye before Staples caste  
anker at.vii.fadomes or.vi.

**C**yf ye wyll lye at anker before Boleyn  
lye before the hauen/and cast anker at  
viii.or.vi.fadomes

**C**yf ye wyll lye before the Hurdels w  
a north wynde cast anker before Ode-  
cell<sup>o</sup> at.x.or.xii.fadoms, & ye shal haue  
lāduang of the north cōming fro þur  
delles/& ye shall haue a good botome.  
& yf ye cast anker in the deepest ye shall  
fynde rocky and euyll botome.

**C**loodes fro Sylley and Englande  
in to flaundres.

**A**T sylley the moone in þ north-  
eest a poynt of eest full see, & w  
out Sylley the moone in theest ful see.

**C**At Moushole the moone in the eest  
northeest full see to lade . And wout þ  
moone in theest southeest full see also.

**C**At Falmouth the moone in theest &  
by northeest full see to the lande . and  
in theest southeest without full se also .

**C**At Fawy & at Plummouth þ moone  
in theest full see to land . and without  
in theest southeest full see also .

**C**At Dartmouth þ moone i theest ful  
se to laude . & wout/in theest southeest .

**C**At Portland / without / the moone  
southeest / and a poynt of eest full see .  
at the ankerage of Portlande þ moone  
in theest southeest full see .

**C**At Houndsfast / & at Poole þ moone  
at southeest ful see . & southwest ful see .

**C**At the Redles of the yle of wyghte  
without the moone at the southeest & a  
poynte of south full see . at the cost of þ  
sayd yle at a hye spryng the moone at  
the south southwest full see .

**C**At Shorham the moone at south /  
Butf .

b.i.

and a poynte of southeest full see.

**C**at Bewchey þ moone in the southe  
full see. At the cambre of wynchelsee  
the moone in the south full see.

**C**at the thwarte of romney þ moone  
in the south southwest full see.

**C**at the strayt of Calays the moone  
in the southwest full see.

**C**ourses from the cape of Cor-  
newayle in to flaundres  
And how the tydes do here.

  
Ro the cape of Cornwayle  
to Lezarde the water co-  
meth out of theest toward  
southeest.

**C**fro Lezarde to Dod-  
man, & unto Bodesters called þ Start  
the water cometh fro theest northeest.

**C**fro the Starte to Portland þ wa-  
ter cometh fro the southeest. & as well  
is the tyme knownen that the flode shal  
here in to southeest by reason of þ ebbe

at Poortlande.

At the yle of wyght þ water comethe  
fro theest towarde noþtheest . and yf ye  
be at the cost of the swynles at two fa-  
domes , the water shall come from the  
eest noþtheest .

Unto Douer the water cometh from  
theest towarde noþtheest .

Ero saynt Margarete to Tenet the  
water cometh from the noþthe .

In to the Temse the water comethe  
from theest southeest .

**C**Routes from Sylley / and  
Englande in to Flaundres.

**S**ylley and Longshypp lye  
eest noþtheest / and weste  
southweste .

Sylley and Lezarde lye  
eest and west . Betwene Sylley & Le-  
zarde is a rocke called Reynolde stone/  
called golff in brytysche .

And who so departeth from the cape  
Rutte .

b. ii.

of Cornwayle must sayle eest southeest  
for to double Lezarde. So so lyeth the  
two Landes.

**C**houshole and Lezarde lyeth south  
eest / and northweste.

**C**Lezarde and Dodmā lye northeest  
and southwest / a poynt of est & a poynt  
of west. Dodman and the Starte lye  
eest northeest / and west southweste.

**C**The Starte & Portlande lye eest &  
west / a poynte of northeest / & a poynt  
of southwest.

**C**Portland and the yle of wyght lye  
eest and west.

**C**The yle of wyght and Bewchey lye  
eest and west / a poynt of northeest and  
a poynte of southwest.

**C**Bewchey and the point of Romney  
lye eest northeest / and west southwest.

**C**Saynt Margaretes poynte & Te=  
net lye north and southe.

**E**ntrynges & Herborowes all  
alonge the coste of Englande.

**I**f ye wyll lye at the trauers  
of Moushole goo nygh the  
lande and caste anker at. vi.  
fadome and ye shall be in a  
good place. at. viii. fadome  
it is all rocke.

**C**yf ye wyll entre i falmouth ye shall  
fynde a rocke in the myddle of the en-  
trynge. Leue it on the larbo<sup>r</sup>de syde / &  
go towarde eest by shore / and when ye  
be past it go streyght in. For the bay is  
great sounde & large . and caste anker  
where ye wyl at x. or xii. fadoms amyd  
the baye, & yf ye wyll go at the tornyng  
of the full see . For there is a banke to  
passe which ye shal fynde at low water  
& at full see at . ii. fadomes & a halfe or  
iii. at ankeryng / and yf ye lyt ye may  
goo in to the towne of Deryn .

**C**yf ye wyll entre at Plōmouth, go in  
streyght, and come not to neare the yle  
for there is daūger / and yf ye wyll lye  
drye go before the towne, and holde to-  
b. iii .

warde the toure for the causey / and yf  
ye wyl passe towarde þ west, go neygh  
to the mayne lande & caste anker at .xx.  
fadomes. **C**yf ye wyll entre at Dart-  
mouthe goo beneythe saynt Patrykes  
mynster that ye shall se at þ entryng of  
of the hauen, & holde you towarde the  
west with a south wynde, & gyue som-  
what a burch fro the poit of saynt Pa-  
tryke, for bycause that there is þ flatte  
of a rocke. / & take hede of the rocke on  
terbordezide. For this rocke is thwart  
of saynt Patryke amyd þ chanell / & at  
þ ebbe of a spryng tyde resteth but. iii.  
quarters oþ a fadome / and cast anker  
nygh the towne at vi.oþ viii.fadomes.

**C**yf ye wyll passe to portlade cast an-  
ker at. viii. fadomes / and ye shal haue  
lāduang of southwynd through þ yle.

**C**yf ye wyll entre within the poole go  
nygh the shore, & ayme the steeple of the  
Poole through a lytell house that is at  
the entryng of þ hauen, & go betwene

the two bankes, & ye shal fynd at lowe  
water. ii. fadomes and a halfe oʒ. iii.

**C**yf ye wyll entre with in the nedles  
of the yle of wyght / go harde aborde þ  
nedles ryght in / & beware of the rocke  
in the myddes of the chanell / & amyd  
the chanell ye shall fynde. viii oʒ ix. fa-  
domes / and harde aborde, the nedles  
is .iii. oʒ iii. fadomes .

**C**yf ye wyll lye at saynt Heleyne, cast  
anker at. viii. oʒ viii. fadome, & beware  
the poynte that lyeth a lytell without.

**C**yf ye wyl lye without saynt Helens  
take the floode and go southsoutheast/  
so fer forthe tyll ye be at xx. fadomes.

**C**yf ye wyl lye at Bewchey , go to the  
shore and cast anker at. viii. fadomes,  
and ye shall haue landuange of weste  
south weste, in þ myddle of Bewchey .

**C**yf ye wyll entre in to the cambre of  
wynchelse/ take halfe floode vnder you  
& se that Bewchey be north of you w-  
out Fayre/ and go by the shore, and ye  
b. iii.

Shall goo alonge by it / and beware of  
the poynt that lyeth a lytell without.

**C**yf ye wyl lye at anker by Rōney / lye  
before a small vylage that ye shall se / &  
cast anker at. viii. or x. fadome. For at  
vi. ye shall haue landuāg of southwest  
& rockye botome. and at x. fadomes ye  
shall haue no landuang of southwest.  
And at the ankerynge of Romney is a  
banke wel halfe a quarter of a leyge fro  
the Dōionnesse . & there is ofte depthe  
bytwene the banke & the Dōionnesse  
harder aborde the banke xvi. fadomes.  
And the banke and the poynt of Rom-  
ney lye eest northeest / & west southwest  
& there remayneth at the ebbe of a hye  
floode but one fadome of water ouer þ  
banke / & ye shal fynde good barbozow  
fro Rōney to the Dounes al along the  
same cost at. xvi. or xx. fadome . & shall  
haue landuang of the west southwest.  
**C**yf ye wyll lye before saynt Marga-  
rytes cast anker at xvi. fadomes / & ye

shall haue landuang of the south west.  
**C**yf ye wyll lye in the Dounes caste  
anker at . vi. or vii. fadomes.

How the portes & hauës of England,  
Brytayne / and normandy do lye. And  
how many leyges frō one to an other.

**S**urney and Usshant lye  
eest & weste / and betwene  
them is. ii. leyges.

**C**ulshat and Sylley lye  
northeest and southeest , a  
poynt of y north & a poynt of south / &  
there is betwene them. xxvii. leyges.

**C**ourne and Longshapes lye north  
northeest / and south southwest . And  
there is betwene them. xxvii. leyges.

**C**ourne and Dartmouth lye north  
northeest / & south southwest, and there  
is betwene them xxxviii. leyges.

**C**ourne & Dodman lye north & south  
& there is betwene them xxxviii. leyges.

**C**heyle of Basepole and Garnesey

Iye northeest and southwest.

**C**Welen em & Godesteur or the starte  
Iye north and south / and there is be-  
twene them .xxvii. leyges.

**C**Garnsey & Dodman Iye eest south  
eest and west northwest / and there is  
betwene them .xxxviii. leyges.

**C**The Cassets & Portlade Iye north  
& south / a poit of northwest / & a poynt  
of southeest / and betwene them is .xx.  
leyges. **C**Portlande and Barklete Iye  
northwest and southeest / and betwene  
them is .xxviii. leyges.

**C**Saynt Heleyne & the cule of Hag,  
Iye northeest, and southwest. And be-  
twene them is .xxii. leyges.

**C**Saynt Heleyn & barklete Iye north  
& south. & betwene the is .xxiiii. leyges.

**C**Saynt Heleyne & shes of Caus lys  
northwest a southeest. & betwene them  
.xxviii. leyges. **C**Bewchey and Bar-  
flete Iye northeest / and southwest.

**C**The poynt of Romney and Deype

lye north and south / apoynt of north =  
west / and a poynþ of southe eest . And  
betwene them is xxvi. leyges .

**S**oudynges that ye shall fynde  
comyng fro Spayne / Leuant /  
or Portyngale to seke Usshāt .

**H**Shyppe that cometh from  
Portyngale to seke Usshāt  
or Lezarde / in this route at  
C. or. lxxx. fadomes / and  
ye shall fynde bygge soundyng / and  
shall be nygh aboute to the Saymes .  
And in this route at. lxx. fadomes ye  
shall fynde cockle shelles and dyntes  
in the leed / In this route holde on the  
northe tyll ye chaunge soundyng .

**I**yf ye be at lx. or lxb fadomes ye shall  
fynde sinal sande and mathey grounde  
and ye shall be at the coste of Usshant .  
And yf ye haue tyme and day / go seke  
it in the northeest . & ye shall be aboute  
x. leyges of the yle .

**I**yf ye come makynge youre Rout a-

bout the Bas frede ye shall fynd cours  
sande reed and browne / ye shall fynde  
soundyng of. xl. fadomes.

**C**and yf ye be towarde the banke of  
Sylley ye shall haue. lxxxv. or. lxxx.  
fadomes / and ye shall fynd in the leed  
stony ground . & ye shall make a great  
way towarde the banke of Sylley .

**C**wen ye be at. lxxx. fadome ye shall  
fynde small blacke sande / and ye shall  
be at the thwarte of Lezarde.

**C**whē ye be at. ix. or. lxv. ye shal fynde  
whyte sande / & whyte softe wernes .  
And ye shal be verye nygh to Lezarde .

**C**betwene the cape of Cornewayle &  
Ullant amyd the chanell ye shal fynd  
lx. fadome / & nere ynough the shore .

**C**betwene Dodman and Fourne in  
the chanell ye shall fynde ix. fadomes .

**C**wen ye be thwarte of Plommouth  
or the Starte ye shall fynde streymye  
grounde / and dyntes in the talowe . &  
soundynge of. xli . or. xlii. fadomes .

**C**at the comyng fro Portlād ye shall haue. xxxv. fadomes / & small shynge.

**C**and yf ye be nygh Portland ye shal fynde .xxx. fadomes / and stones lyke benes. And this soude lasteth to saynt Aldam / and in the sayd soundynge ye shall fynde whyte stones lyke broken alles / & other that be gretter / and then ye shall thwart of saynte Aldam / or of the yle of wyght. And fro thes go eestwarde fro the swyngles.

**C**ii. leyges or iii. fro the yle of wyght ye shall fynd xxv. fadome / with dyntes & clyftes in þ talowe lyke small thred.

**C**Two or iii. leyges from the caskets ye shal fynde. ix. fadomes / and bygge stones / rugged / and blacke.

**C**Betwene þ yle of wyght & the Hag the depest is but xxxv. or xl. fadomes.

**C**Betwene þ yle of wyght & Lantrygat þ deepest is but xxv. or xxx. fadome.

**C**Betwene Bechey & þ yle of wyght at a leyge fro þ lāde ye shal fynd xxviii

fadomes / & popples bygg as beanes.  
¶ Betwene Fayre and Sōme in the  
depest is but xxvi. or xxx. fadomes.

¶ Betwene Folstone and Boleynē is  
a banke that is called Ryppe rappe / &  
is in the myddes of the route as nygh  
Pycardye as Englande / and harde a  
borde by it is .xxvi. or xxvii. fadomes.

¶ Beneyth þ castell of Douer ye shall  
fynde .x. fadomes.

¶ In the straite of Calays ye shall  
fynde .xxv. fadomes.

¶ Betwene Calyes & Tenet, ye shall  
fynde xxv. fadomes.

¶ In þ roode of Calays is xvi. fadom

¶ In the cost of flaundres at the de-  
peste ye shall fynde but. xx . fadomes.

The Kennynges frome Sylley and  
Englande vnto flaundres.

H Ro Sylley to Longshyppes is  
a kennynge.

H Ro Lōgshyppes to Lezard viii. leyges

Fro Lezarde to Dodmā a kennynge.  
Fro Dodman to Rams heed there  
is a kennynge.

Fro Rams heed to the cape of Beure  
there is a kennynge.

Fro cape of Beures to Torres there  
is a kennynge.

Fro Torres to Portlāde xiiii. leyges  
Fro Portlande to saynt Aldam. iii.  
leyges. ¶ From saynt Aldam to the  
nedles. vi. leyges.

Fro the Nedles to saynt Heleyne. vi.  
leyges. ¶ fro saynt Heleyne to bew-  
chey. xviii. leyges.

Fro Bewchey to Faylle. vii. leyges.  
¶ frome Faylle to Romney.

Fro Romney to Douer. vii. leyges.

¶ fro Douer to Calays. vii. leyges.

¶ fro Calays to Sluce. xxi. leyges.

Floodes, & Ebbes, fro the forelande/  
or Cave of Cornwale/ into wales  
all alonge by the see coste.

**A**t the cape of Cornwayle  
the moone in the est north-  
eest full see / & in the south  
southeest lowe water.

**A**t Padstowe the moone in the est /  
and a poynt of northeest full see.

**A**t Londay the moone in the est full  
see / and in the south lowe water .

**A**t Calday the moone in the est and  
a poynt of southeest lowe water

**A**t Grashornes the moone in the est  
southeest full see.

**A**t the Rams ees at þ poynt of Kar  
dygan the moone in þ southeest ful see.

**A**t Mylforde the moone in the eest  
southeest full see.

**A**t the yle of fer / at þ yle of Colom-  
pes / and at Haskyngeoles the moone  
in the est southeest full see.

**A**t þ rout of the yle of Magusykes  
in the mountaynes of Galway þ moone  
in the south southeest full see.

**A**nd in all the rout of þ yle of Man

and vnto Arglas / and so forth in to  
Scotlande the moone in the south

Boutes fro Sylley & Englande in  
to wales along the cost of wales.

**S**ydney and London lye northeest  
and southwest / & betwene them  
is. xxviii. leyges.

**C**ape of Cornwayle and Lon-  
day lye northeest & southwest / a poynt  
of north and a poynt of south / and be-  
twene them is. xxv. leyges.

**L**ondon and Calday lye north and  
south / and betwene them is. x. leyges

**C**ape of Cornwayle and Consquere  
lye northe and south / a poynt of north  
west and a poynt of southeest / and be-  
twene them is xxxiiii. leyges.

**C**ape of Cornewayle and Maskyn  
yedles lye northe and southe / and be-  
twene them is. xxxiiii. leyges.

**M**askyn geoles and Grasholmes/  
lye eest northeest and west southwest.

Rutſ.

c.i.



And betwene them is two leyges.

**C**the yle of fer & Mylford lye eest & west/ a poynt of northeest/ & a poynt of southwest/ & betwene thē is. ii. leygs.

Courses fro the cape of Cornwayle  
into wayles alonge by the see coste.

**C**ro the cape of Cornwayle  
the floode cometh fro the south/ and the ebbe fro the north / & without ii. or iii.  
leyges the tyde cometh fro the southewest. **C**And fro the cape of  
Cornwayle to Loday the ebbe cometh  
fro northeest/ & the floode fro southwest  
& without Loday the floode cometh fro the west/ & the ebbe cometh fro theest.

**C**Betwene Londay and Calday the  
floode cometh fro theest northeest/ and  
the ebbe fro theest southeest.

**C**Fro Caldaye to Scalmay þ floode  
cometh fro northeast & þ ebbe southwest

**C**Betwene Scalmay & grashormes/

the floode cometh fro the southe / and  
the ebbe fro the northe .

**C**And fro Grasholmes al the cost vnto  
Holyheed the floode cometh fro the  
southe and the ebbe agaynwarde / and  
wout in the route it taketh of þ northe  
eest / and of the southweste .

**C**fro Holyheed to þ ple of Man the  
floode cometh fro southwest & the ebbe  
cometh fro northeest / & alonge þ ple of  
Man vnto without / the flowe cometh  
fro southwest / & the ebbe northeest .

**C**Betwene the ple of Man & Scot-  
lande the flowe cometh fro theest .

**C**Betwene the costes of Scotlade &  
the mountaynes of Galway the floode  
cometh fro the eest / northeest / and the  
ebbe fro the west southwest .

**C**And fro the mountaynes of Galway  
to the poynte of Lokestene cometh the  
floode fro northe north west , & the ebbe  
cōtrary / fro þ poynt to tarke it cometh  
south southwest / and the ebbe cōtrary .

Boutes fro Sylley & Englande  
vnto Irlande alonge the coste,

**S**ydney and cape of Clare lye eest  
southeest, and west northweste/  
and betwene them is. i. leyges.

**C**ape of Cornwayle and þ Cape of  
Ceyll lye northwest and southeest/and  
a poynt of est and a poynt of west/and  
betwene them is. xxxiiii. leyges.

Cape of Ceyll & the Cape of Clare lye  
eest northeest / and west southwest / &  
betwene them is. xiiii. leyges.

**C**ape of Clare & Musenes lye eest  
& west / & betwene them is. viii leyges.

**C**Musenes & Dulfay lye eest southe-  
east/ and west northwest/ and betwene  
them is. viii leyges.

**C**Dulfay and the sonde of Blaskaye  
ley north and south/ a poynt of north-  
west & southeest/ take hede of þ nedles  
betwene them is. xviii. leyges.

**C**Blaskay and the yles of Daren lye

north northeest and southe southweste  
and betwene them is. xviii. leyges.

**C**Blaskay & Blakrocke lye north &  
southe / & betwene them is. xl. leyges.

**C**And from Blakrocke sayle north / &  
ye shall goo out of Irlande.

**C**Betwene Blakrocke and Cantere  
is. vi. Kennynges.

**C**ourses fro the cape of Weyll to  
Cantere / & how the floodes  
toward Irlande do bere.

**H**Rom cape of Weyl to the yles of  
saltay þ flode cometh fro southe  
west & taketh of theest / & without in þ  
rout cometh the flode fro þ west south-  
west / & the ebbe fro theest northeest.

**C**Betwene Saltay & vkelo the flode  
cometh out of the southe southwest / &  
the ebbe agaynwarde.

**C**Betwene Vkelo and Lambay the  
floode cometh from the northe and the  
ebbe fro the southe.

**C**and fro the yle of Lambay alonge  
the cost the floode cometh fro the south  
southeast/ and the ebbe agayne warde.  
Fro Malynes to the poynte of Arglas  
the floode cometh fro the south southe-  
west, and the ebbe agayne warde.

**C**lfro the poynt of Arglas to Cantere  
cometh the floode fro noythe, noytheest  
and the ebbe fro south southeast.

Boutes fro the bay of Bayone a-  
longe the cost of Gascoyn vnto  
the race of Hayne.

**H**E y wyll goo fro the baye of  
Bayone along by the cost in  
to Gyrode, sayle northward  
& by northwest for to double  
Alcassone/ then go noythe, &  
by noytheest, & ye shall go in the Asnes  
or Poleheed, to þ way of Anthioche go  
on þ northwest, the way of Anthioche  
lyeth west southwest & eest north eest.  
**C**ylk ye departe frome saynt Martyn

your ryght course is to go by Bretons  
way in the west northwest / and ye shal  
goo out of the yle of Eus.

**C**The way of Bretōs lyeth eest south  
eest / and west northwest.

**C**The yle of Eus & Bell yle lye north  
west, and southeest. And fro Bel yle to  
Glenam go west northwest / to double  
the rockes of Glenam / and ye shall go  
ferre ynough fro Denmarke.

**C**Groye and Glenam lyo eest & west/  
a poynt of northwest and southeest.

**C**Yf ye wyll sayle wout whyte Rocke  
take mooste of the west / and to beware  
of þ whyte rocke take sure markes be-  
yonde saynt Nycolas without Pestred  
and then fere not. And when ye are in  
Glenā leue the two partes toward the  
yle of Muttō / the thyrd part toward  
Glenam / and go west by shore.

**C**The yle of Multon and saynt Ny-  
colas lye northe and southe.

**C**The rout of Glenā lyeth eest & west  
c. iii.

**D**e parte fro the route of glenam &  
sayle west and northweste and ye shall  
come before saynt Tudy.

**A**nd who that parteth fro the route  
of Glenam and wyl double Penmarke  
his course is weste & by southwest / for  
the route of Glenā & the fourke lye eest  
and west. **P**embroke & fowtenaunce  
lye north west and southeest.

**T**he kennyngeſ fro Rochell  
into flaundres.



**R**o la Dalyce to ba  
lyuers is viii. leyg.  
**E**ro Belyuers to  
Holoſie is viii leyg.  
**E**rome Holoſie to  
þ yle of Eus is. viii.  
leyges.

**B**etwene the yle of Eus and Bell  
yple is xx. leyges.

**E**ro Bell yple to Groye      viii. leyges  
**E**ro Groye to Glenam      viii. leyges

**C**fro Glenā to Denmarke viii. leyges.  
**C**fro Denmarke to þ Race ix. leyges  
**C**fro þ Race to sait Mathew ix leyg.  
**C**fro sait Mathew to founr vii. leyg  
**C**fro fourne to bergroagh vii. leyg.  
**C**Betwene Bargroagh and þ yle of  
Basepole is xiii. leyges.  
**C**Betwene the yle of Basepole & the  
vii. yles is. vii leyges.  
Betwene þ vñ yles & Brebac vii. leygs  
**C**Betwene Brebac & freell x. leyges  
**C**Betwene freell & sait Malo iii. ley.  
**C**fro sait malo to Chausay vi. leyge.  
**C**fro Chause to Jarsey . vii. leyges  
**C**fro Jarsey to Hag. viii. leyges.  
fro þ Hag to þ yle of wyght xxviii ley.  
fro þ yle of wyght to Calays xlvi. leyg  
**C**Betwene Calays & Sluce xxi. leyg

**T**hese are the Soudynges comynge  
fro Spayne/ on the outwarde  
partes to þ yles northward/  
and aboue Rochell.

**I**n this saylyng at. i. fadome ye  
shall be. xvii. leyges fro lande.

**C**yf ye be at. xl. fadomes ye shal be at  
xii. leyges fro lande.

**C**and yf ye be at. xxx. fadomes ye shal  
be at. vii. leyges fro lande.

**C**yf ye be at. xxiii. fadomes ye shall be  
at. viii. leyges fro lande.

**I**n this route ye shall fynde Ose, and  
ye shall be towardē Maumusson / and  
nygh the lande / & ye shall fynde stones  
lyke peasan / & then ye shall be towardē  
Balyuers or towardē Holosie / but go  
not neygh excepte it be by daye in this  
soundyng of . xv. fadomes of water.

**C**yf ye be southe of the yle of Eus at  
lx. fadomes, ye shall fynde smal sande,  
and be viii. leyges fro lande.

**C**yf ye be at. l. fadomes / ye shall be at  
x. leyges fro lande.

**C**at xxx. fadome ye shal se þ yle clerly

**C**yf ye be in the see of Layre at. xl. fa-  
dome is Ose / tyll ye be at xxv. fadome.

**C**At the south of Bell yle at. ix. fadom  
ye shall be at. x. leyges of it / and come  
not nerer then. i. or. xl . fadome but by  
daye. Soz in the route of Bell yle and  
Glenam at. l. fadome ye shall be nygh  
the lāde. And take good hede for there  
be false soundynges in the thwarke of  
Glenam and Penmarke.

**H**ow the lande of Brytayne and of  
Spayne do lye/ and how many  
leyges is from one to another.

**B**Be frede & cap lye north north-  
west aud south southwest.

**B**pellem / Penmarke / & Wysser  
ges lye northeest and southwest  
apoynte of south / a poynt of northe / &  
betwene them is. xvi. Kennynges.

**G**lenam and faynt Wyncent de la  
Barkere lye north and southe/ and be-  
twene them is. lxxxv. leyges.

**G**rove & saynt Andrew lye northe &  
south / betwene them is.lxxxv. leyges.

**C**Well yle & laredou lye north & south  
and betwene them is lxviii. leyges  
**C**The yle of Eus & Martychaco lye  
north & south/ betwene thē is lii. leyge  
**C**holoñe & saynt Sebastyā lye north  
and southe.

These leyges fro the Buckew of Gy-  
rōde to the buckew of Bayone along  
the cost of Spayne and Portyngale.

**H**ere is betwene þ Buckew  
of Gyrōde and the Buckew  
of Bayone xxv. leyges.  
Betwene Bayone & founta-  
raby is viii. leyges  
Betwene fountaraby & saynt Sebastyā  
is iiiii. leyges.

**E**ro s. Sebastyā to quitaire iii. leyg.  
**E**ro Quitaire to Montrigo iii. leyg.  
**E**ro Montrigo to Wermio v. leyges.  
**E**ro Wermio to Bylbawe vi. leyges  
**E**ro Bylbawe to Castres iii. leyges

fro Castres to the Rade	iii. leyges
fro the Rade to saynt Andrew vi. leyg.	
fro saynt Andrew to saynt Wyncent de la bekete.	v. leyges
fro saynt Wincet to Lagues.	v. leyges
fro Lagues to Rybedecell	v. leyges
fro Rybedecell to vil Vicio <sup>9</sup> .	v. leyges
fro Vicious to Gignon.	iv. leyges
fro Gigno to penes de golon	ii. leyges
fro Gonson to Weilles.	ii. leyges
fro Weilles to Pronne	ii. leyges
fro Pronne to Lienarke	ix. leyges
fro Lienarke to Ribadiue	v. leyges
fro Rybadiue to sait fabyan	v. leyges
fro saynt fabyan to Umero.	ii. leyges
fro Umero to cap de Vere	ii. leyges
fro cap de Vere to Oztiguer.	ii. leyges
fro Oztiguer to Sidera	iv. leyges
fro Sidera to cap de prioul	iv. leyges
fro cap de prioul to Coloyne	iii. leyges
fro Colone to Hisserguys	v. leyges
fro Hissergues to cornes	iv. leyges
fro Cornes to Mongy	v. leyges

Fro Pongle to the cap of fenylster ther-	
re is.	iii. leyges
Fro the Cap to Cea	v. leyges
Fro Cea to Mores.	v. leeges
Fro mores to byone de moroz.	viii. ley.
Fro Bayone to Camino	iiii. leyges
Fro Camino to Uyené	iiii. leyges
Fro Uyené to Vil de counte	v. leyges
Fro Vil de counte to Porto in Portyn gale is.	iiii. leyges
Fro Porto to vero de Mondego.	ix. ley.
Fro Mondego to Parades	ix. leyges
Fro Parades to Barlyngues.	ix. leyg
Fro Berlyngues to rocke de Semper there is.	xii. leyges
Fro Cyntre to cap de fycher	x. leyges
Fro fycher to cap sait Vincent	xxviii. ley
Betwene cap saynt Vincent & cap sait Mary is.	xviii. leyges
Betwene the cap saynt Mary and the abbaye of Dolues is.	xvii. leyges
Betwene the abbay of Dolues & sait Lucas de Beremedo is	viii. leyges

Boutes fro Pontew de feron unto  
the flome Jordan/ and how many  
leyges are betwene them.

**D**Ontew de feron and the yle of  
Cales lye eest and weste / and  
betwene them is. xx. leyges

**C**The yle of Cales & Trefal  
gar lye eest southeest & west southwest  
and betwene them is. viii. leyges .

**C**Trefalgar & þ straytes of Marock  
lye eest & west/ a poynt of southeest & of  
northwest/ & betwene them is. xii. leyg.

**C**The staytes of Marocke & cap of  
Gat lye eest & west/ a poit of northeest,  
& of southwest/ betwene thē. lxv. leyg.

**C**Cap de Gat and the formynges lye  
northeest and southwest/ and betwene  
them is. lx. leeges .

**C**he forminges & Mayerke ly north-  
eest, & southwest/ betwene thē xxx. leyg

**C**The yle of Mayerke conteyneth in  
length. xxviii. leyges.

**C**Mayerke and Sardayn lye eest & west, & betwene them is lxxx. leyges.

**C**Sardayn & Fozyl lye eest & west / & a poynt of southeest, a poynte of north west / betwene thē is xxii. leyges: The yle of fozyl in length is lxii. leyges.

**C**The yle of Cecill & þ yle of sapiece lye eest & west, betwene thē xii. leyges.

**C**The yle of Sapiece & þ yle of Cadre lye eest & west, a poynt of southeest, & apoynt of northwest / betwene thē is liii. leyges. Cadre in length is. iii. leyg.

**C**The of yle Cadre & þ yle of Famagos lye est & west, betwene thē. Crb leyges  
The yle of Famagos in length. C. leyg.

**C**Famagos and cap de Danaco lye eest & west. **C**Cap dedinaco & flome Jordan lye north & southe / & betwene them is lxxx. leyges.

Thus endeth the Rutter of the see / & here foloweth þ courses of the moone/ and iugementes of the yle of Aurelon.

 O reken the course of the  
moone truely it behoueth to  
take for euery quarter of the  
Moone. xxii. houres and a  
halfe. For. ii. quarters. xlvi.  
houres.

For. iii. quarters. lxviii. houres and a  
halfe.

For. iii. quarters. lxxx. houres.

Note one cours before the sonne  
in the south / the moone in the eest

For syue quarters is. C.xli. houres  
and a halfe.

For. vi. quarters. C.lxxv. houres.

For. vii. quarters. C.lvii. houres and  
a halfe.

For. viii. quarters. C.lxx. houres.

Two cours before the sonne in the  
west / the moone in the south.

For. ix. quarters. C.C.ii. houres.

Rutte.

d.i.

**F**or. i. quarters. ccxxv. houres.  
**F**or. xi. quarters. cc. xlviij. houres.  
**F**or. xii. quarters. cc. lxx. houres.

**C**Thre cours before the sonne in the  
west the moone in the southe.

**C**For. xiii. quarters. cc. lxxxxii houres  
and a halfe.  
for. xliii. quarters. ccc. xv. houres.  
for. xv. quarters. ccc. xxxvii. houres  
and a halfe.

**A**nother cours before the sovie in the  
southe, the moone in the northe.  
and so of other. Note it well &  
ye shal fynde. vii. c. xx. hours

**H**E that wyl reken the moone wel  
by the dayes/ ought to take for  
euery quarter of the moone thre quar-  
ters and halfe a quarter of a daye/ and  
an houre and an halfe.

And for two quarters there is a daye &  
iii. quarters & halfe a quarter of a day.  
for thre quarters there is two dayes/  
thre quarters/an houre and an halfe.  
for. iiii. quarters is thre dayes and thre  
quarters of a daye.

### C One cours before.

And for. v. quarters there is. iiii. dayes  
and a halfe. iiiii. houres and a halfe.  
for. vi. quarters is. v. dayes & an halfe  
and halfe a quarter.  
for. vii. quarters there is. vi. dayes and  
a halfe/an houre and a halfe.  
for. viii. quarters there is. vii. dayes &  
a halfe.

### C Two cours before.

For. ix. quarters. viii. dayes and half  
a quarter/an houre and a halfe.  
for. x. quarters. ix. dayes and. ix. hou-  
res and a halfe.

For. xi. quarters. x. dayes. viii. houres  
and a halfe.  
For. xii. quarters. xi. dayes and a quar-  
ter of a daye.

### The cours before.

For. xiii. quarters. xii. dayes. viii. hou-  
res and a halfe.  
for. xiv. quarters. xiii. dayes / and halfe  
a quarter of a daye.  
for. xv. quarters. xiv. dayes / an houre  
and a halfe.  
for. xvi. quarters. xv. dayes & no moze.

Thus ye shall fynde but. xx.  
dayes at euery moone.

### Note this well.

At. xviii. dayes and. xviii. houres of  
the moone / the soñe in the south / what  
shall the tyde be at Glenam? Answere.  
It shall be lowe water / and the moone

shall be in the north / and ye shall haue  
iii. wyndes bytwene the mone and the  
sonne.

These be the customes of the  
Ulcycountyes of Brytayne.



L Shypes or other ves-  
selles whan they goo  
to wracke by aduen-  
ture on the costes of  
Brytayn be as wōne  
to the sayd Ulicoutes

so that no marchaunte nor other shall  
take nothyng / but they þ saueth them  
whiche ought to be rewarded aft they  
deseruyng. That is to wyte / yf they  
go at auenture of the see to fetche them  
ferre / they haue the thyðde parte. And  
yf they take it on shore, they shall haue  
but a competent rewarde, as iustyce re  
quyþeth. And bycause the countrey of  
Brytayne is so perillous that scantly

D.iii.

a shyp can sayle thyther the space of ii.  
yeres without comynge in daunger of  
the sayd lordshyp wherfore it was ac-  
corded bytwene the sayd duke & al ma-  
ner of shyps by the assent of the kynge  
of fraunce at the prayer request and  
supplycacyon of all the countree / that  
the sayd erle shuld gyue seales the whi-  
che ben called brefes to whom he wold  
in his grounde, and so were holden all  
the shyppes that laded in the duchy of  
Brytayne unto the realme of Spayne  
to take the sayd brefes on payne to lese  
the sayd shyp and al the goodes. ¶ It  
was agreed therfore among them that  
what shyppe that auentured in to his  
sayd grounde syndynge the brefes in  
wytnesse of the regystryes of the places  
where they do lye þ the sayde lordshyp  
ought not take noȝ suffre to take any  
of the goodes þ is i it noȝ of the wates  
þ is saued sauyngh þ ryght of þ sauers,  
þ was agreed bycause they laboure to

ſauē the goodes, and by these couenaū-  
tes of brefes, al maner of shyps & mar-  
chandyses ben assured / of ryght & no-  
bleſſe of þ. ſayd prynce, and they ought  
to ſhew to þ admyral or his lyeftenaunt  
þ brefes of all the vyages þ they haue  
made i a hole pere, at al tymes þ he wyl  
requyze them, or elles he may holde the  
as forfayt, and bycause þ the kynge of  
Spayne nor his portes/nor Englyſh  
men were not at thiſ agreement to ſayl  
vnder the fyſt condicyō/in caſe þ they  
come laden or voyde from theyr coun-  
treeſ/yf they be charged where the brefeſ  
be they muſt take of theſe/for yf they  
be without them they be at the prynceſ  
pleaſure body and goodes.



He ordinaunce wherfore þ by  
count of Leon is acuſtomed  
to the ſeales called ſeales of  
conduct & not brefes was by  
cauſe the ſayd Wycouſt was

d.iii.

at the passage there as it behoued all  
vesselles to assemble / laden or empty/  
to thende that none shuld mylde other  
bycause they were of straunge countres  
it was agreed that he shulde kepe ves-  
selles to sauē & conducte them toward  
theyr landes from the sayd harborow.  
and to suffre that all maner of people  
myght take bytayles on his foressayde  
grounde, it was accorded therfore þ he  
shuld haue a certayn somme for þ seales.  
And in case that ony shyp passed forth  
without takynge bytayle on his sayde  
grounde not hauyng the sayd seales, to  
be forfayte in body & goodes. And the  
sayd Wycomte may folowe them/what  
parte soever they go, & lede them with  
þyin as thynges forfayted/to iustify in  
his sayd grounde, and they be holden to  
shew all the seales of byages that they  
haue made for yeres, & by this the sayd  
Wycomte is holden to kepe the sayd ves-  
selles in peas within his sayd grounde to

his power. And this is his ryght with  
the mynd of many. Syth the lordes of  
Brytayn haue conquered the said Ily-  
couit & these be the two noblesses of the  
prince. And syth the sayd noblesse were  
hole to hym hath wylled that the Spa-  
nyardes & other þ they may take harbo-  
rowe in his grunde wout aduenture  
charged or to be fraught fro straunge lä-  
des, þ where þ b̄reues shulde be sauft  
to them to demaide þ said b̄reues win  
the thyrd tyde after that they haue cast  
anker on lande i the hauē to rest, or els  
to fetche them, what parte soever they  
be, in case that they shuld not haue pas-  
sed be the race of laynt Mathewe/ but  
þf they do not passe, they shall not be  
saued by suche wyll and maner.

Here begynneth the iudgementes of  
the see, of shypes/ of maysters/ of  
maryners/ of marchautes/ and  
of all theyȝ doynges.

D. v.



First one man is made maister of a ship & the ship belongeth to many pteners, & depeyeth fro the coustre of wher it is, & cometh to London or

to another place & is fraught to go into a straung coustre / the mayster ought not to sell the shyp wout he haue a procuracyon or lycence of the owners. But yf he haue nedē of money for the expēces of the shyp / he may lay to guage some of the takelyng, be the coucel of the matyners of the shyp. This is the iugement

**A** Shyp lyeng in a hauen & taryeth for the freyghtē & tyme to departe / the mayster ought take coucell w̄ his felowes & saye, mates howe lyke ye this wether? Some wyll saye / it is not good / lete it ouer passe.

Other wyll saye, the wether is good &  
sayze. The mayster ought to agre to þ  
most, or els yf þ shyp periysh he is bound  
to restore þ value as it is prayed/yf he  
haue wherw. This is the iugement.

**I**f a shyp periyſſhe in any place þ  
maryners ought to sauē þ moost  
parte of the goodes in the shyppe/and  
in so doyng/the maister ought to gyue  
them theyz costes reasonably to goo to  
lande, if they haue sauēd so moche that  
the mayster may do it. And the mayster  
may lay to pledge of the sauēd goodes  
to some honest man for them. And yf he  
can not helpe them so / he is not bounde  
to rewardē them/but they to lose theyz  
rewardes whā the shyp is lost. And the  
mayster may sel no takelyng of þ shyp  
but yf he haue procuraciō or lycence of  
the owners. But he ought to put them  
in saufgard vnto þ trme that he dooth  
knowe the wyll of the owners, and he

ought to do it the most truely þ he can,  
and yf he do otherwyse he is holden to  
make amendes yf he haue wherwith.  
This is the iudgement.

**A**lso yf a shyp departe fro Bur-  
dews or another place laden/it  
chaūceth sōtyme that it wracketh/and  
the moost part of the goodes that may  
be is sauēd/the marchaūtes & the may-  
ster be at gret stryle, & the marchaūtes  
aske theyȝ goodes of þ mayster. They  
ought well to haue them/payenge the  
freyght/as yf the shyppe had made the  
byage kennyng by kēnyng, & cours by  
cours/yf it please the mayster, and yf þ  
mayster wyll he may amende his shyp,  
yf it be in case to be lyghtly mended / &  
yf not he may hyre another shyp to fy-  
nyshe his byage/and the mayster shal  
haue his freyght/as yf he had sauēd þ  
goodes, and the freyght of þ sayd goo-  
des that be sauēd ought to be reckened.

pouide by pounde, & the goodes to pay  
the part of the costes that were done in  
sauyng of the said goodes, & yf so were  
that the mayster and the marchauntes  
do promyse to folke that shuld helpe to  
saue the shyp and goodes, to haue the  
thyde parte or half by thē so saued for  
the peryll þ they be in, the iustyce of the  
countre ought well to regarde what la  
bour and Payne they haue done in þ sa  
uyng and after that Payne (not conten  
tyng þ promyses made by þ sayd may  
ster & maryners) to rewarde them.

**I**f a shyp departe fro any pla  
ce laden or not, & aryueth at  
another place the maryners  
ought not to go out wout le  
ue of the mayster, for yf the  
shyp shuld perisshe or hurt by any auē  
ture, they be holden to make amendes  
But yf the shyp were i a place where it  
were ankered with two or thre cables

they may well go out without the may-  
sters leaue/leuyng some of the mary-  
ners to kepe the shyppe and goodes/  
and they to come betyme to the shyppe  
and ys they tary longe they oughte to  
make amendes ys they haue wherwith  
**S**uche is the iudgement.

**M**aryners bynd them with theyz  
mayster/and any goo out with  
outte leaue of the mayster and drynke  
dranken and make noyse and stryfe so  
that any of them be hurte/the mayster  
is not bounde to cause them to be hea-  
led/ nor to purvey ought for them/but  
he may well put them out of the shyp.  
But ys the mayster sende them in any  
erande for the prouffyte of the shyppe/  
and that they shulde hurte theym / or  
that any dyd greue them / they oughte  
to be healed at the costes of the shyppe.  
**T**his is the iudgement.

**I**f it chaunce þ any maryner  
be taken with sekenesse i the  
ship doyng seruice therto be  
belongyng, þ maister ought  
to set hym out of the shyp/  
seke lodgynge for hym/and ought for  
to fynde hym lyght / as talowe or can-  
dell/and to gyue hym a lad of the shyp  
for to take hede of hym / or hyre a wo-  
mā to kepe hym/and ought to purvey  
hym of suche meat as is vsed i the shyp  
þ is to wyte as moche as he toke whan  
he was in helth/and nomore but yf the  
mayster wyl. And yf he wyl haue deyn-  
tyer meates, the mayster is not bounde  
to gete hym any/but to be at his costes  
And yf the shyppe be redy to departe it  
ought not to tary for hym/and yf he re-  
couer to haue his hyre in payinge and  
rebatynge that the mayster layde out  
for hym. And yf he dye his wyfe or next  
kynne or frende oughte to haue it for  
hym. The iudgement is such.

**I**n so a shyp is freyght to goo  
to London or els where / and  
chaūceth þ tourment taketh  
it i the see / & it can not escape  
but yf the goodes be cast out, þ maister  
ought to say . mates it behoueth to cast  
ouer these goodes to sauē the shyp, & yf  
there be any marchaut þ wyll answere  
& wyl the contrary of the castynge ouer  
by theyz reasons & wyll not agre / the  
mayster nevertheles ought not to leue  
but cast ouer so moch as he shal se nedē  
He & the thyde part of his felowes ma  
kyng theyz othes on þ holy gospel whā  
they be come to the right place of theyz  
dyscharge that he dyd it for to sauē the  
body of the shyp & the other goodes þ  
is yet in it, & the wynes that were caste  
ouer ought to be praysed at the valu of  
them that be come sauf, and when they  
shal be solde / they ought to be deuyded  
pounde by poude amōge the sayd mar  
chauntes, and the mayster ought to de

wyde & reken the shyp or the freyght as  
his choyse, & for recoverynge of the do-  
mages the maryners ought to haue a  
tofe fre/ & any other ought to haue pte  
after his deseruyng, & yf he hath not be-  
haued hym as a good man to haue no  
thyng of the franchyse. And the mer-  
chautes may charge the mayster for it  
by his othe. This is the iugement.

**S**O may chaunce þ the may-  
ster must cut of his maste  
by force of wether/but he  
ought to cal the marchau-  
tes þ owe the goodes/if any of them be-  
ther & say. The mast must nedes be cut  
to saue the shyp & goodes/it were reso-  
nable by trouthe. And somtyme beho-  
ueth to cut a sonder cables & leaue the  
ankers & rothers to saue ship & goodes  
all these thynges ben reckened pounde  
by pounde. And whan god sendeth the  
shyppe to dyscharge in laufste/the mar-

Rutt.

e.i.

chautes oughte to paye asche they; rate  
without delay / or to sell or guage for  
money / or euer the goodes be out of þ  
shyp . And yf the shyp be at hyryng / &  
the mayster tary by reason of they; de-  
bate and perceyueth lekage / he ought  
not to parte with the losses / but haue  
his freyght, as yf the tonnes were full.

This is the iudgement.

**W**hen a shyppe cometh saufe to the  
wryght dyscharge þ mayster sholde  
shewe the marchautes the ropes  
that they haue to hoyse withall . And  
yf they se nedē, the mayster ought to a-  
mede them . For yf the tone lese by cau-  
se of the hoylynge or of the ropes / the  
mayster & the maryners amonge them  
must pay the marchautes / & the may-  
ster ought to pay after as he ought to  
take for vnladyng / & the vnladyng  
to be set fyſt to recouer the losses, and  
the resydue to be departed among thē.

But yf the ropes breke without that g-  
mayster shewe them to the merchaun-  
tes they are bounde to recompence the  
domages. But yf the marchautes say/  
the ropes be sure & good / yf they breke  
eche of them ought to haue part of the  
damage . that is to wyte the marchaut  
that oweth the wyne onely / & the may-  
ster and the maryners .

This is the iudgement.

**A**Shyp beyng charged at  
Burdeus or els where / &  
hoyleth the sayle to go w/  
the wynes / & the maister &  
his maryners trynmeth not they / sayl  
as it shulde / and yll wethering taketh  
them in the see / in suche maner the ta-  
kelyng crusheth or smyteth out the bo-  
toine of tonne or pypp / the shyp beyng  
sauf aruyed at the ryght dyscharg / the  
marchautes sayth to the mayster / that  
by his takelynge there wyne is losse .

The mayster sayth nay, and yf he wylt  
swere x.iii.d.iii.o; half a dozen of his  
maryners or any of them whiche the  
marchautes wyllyng the wyne was not  
lost by theyr defaut nor by theyr take-  
lyng as the marchautes put on them/  
they ought to be quyt. But yf they wyl  
not swere they be bounde to ordre theyr  
sayle wel & truly or they parte fro theyr  
charge. This is the iugement.

**M**ayster hyzeth his mary-  
ners, & oughte to kepe the  
pesably / & offre to be theyr  
iuge, and yf any say þ his  
felaw lyeth/hauyng b̄ede & dynke at  
the table/ought to paye.iii.d. And yf  
any belyeth the mayster to paye. viii.d.  
Or yf the maister belye any also to pay  
viii.d. And yf the mayster smyte any of  
the maryners/the maryner ought to a-  
byde the fyrebuffet be it with fyre, or  
flat w̄ his hande/but yf he smyte any

more he may defende him. And yf a ma-  
ryner smyte the mayster to pay. v.s. or  
to lese his fyft. The iugement is such.

**H**er shyp freyght at Burde  
wes or any other place and  
cometh to his ryghte dys-  
charge / & be charged halfe  
party tonnage & small lodemans ser-  
uautes ben to the marchautes. The cur-  
stome of Brytayn is / all they that be ta-  
ken syth they pas the yle of bas, and be  
payis la main. And they of Normandy  
and England and Flaudres / syth they  
passe Garnesey / and they of  
syth they passe Garnesey do not. This  
is the iugement.

**I**f varyaunce fal byt wene the may-  
ster of a shyp and the maryners /  
the mayster ought to take the towel a-  
waye that is afore þ maryner or he put  
hym out, & yf þ maryner offre to make  
e.ii.

amendes at the agreemet of his mates  
that be at the table, & the mayster wyl  
not but putteth hym out, the marynet  
may folowe the shyp tyll it come to the  
ryght dyscharge, and ought to haue as  
good wages as, ys he had gone in the  
shyppe, amendyng the trespace at the  
verdyte of his felawes. And ys so be þ  
the mayster take not in as good a ma-  
ryner as he, and the shyppe by chauice  
take harine, the mayster is boude to re-  
store the shyp & goodes, ys he be able.

This is the iudgement.

**I**t maye so be that as a shyp  
lyeth ankered at rode / an-  
other shyp cometh out of the  
see, & by mysguydynge hyt-  
tethagaynst the shyp that is  
in the way, so that þ shyp is domaged  
w the stroke that the other shyp gaue  
it, & there is wyne shedde on bothe par-  
tes, the losse ought to be praysed & de-

uyded half to half betwene þ Shypes/  
þ the wynes lost in þ sayd shypes also  
among the marchautes / þ the mayster  
of the shyp þ hys the other muste swere  
on a boke / þ his marchantes whym þ  
he dyd it not with his wyll. ¶ The rea-  
son why this iugement was made is, þ  
an olde ship wyllyngly lyeth not in the  
waye of a better / so ferforth as it kno-  
weth not to damage it by greuyng, but  
whan it knoweth wel that it must part  
by halfe it wyll passe by out of the way  
Suche is the iugement.

**T**wo shypes ore mo lyeng in a  
hauen / at scant of water / and  
one of the ankers lye to nere  
another shyp / the mayster of  
the sayd shyppe ought to say. Mayster  
take vp your anker it is to nere vs and  
maye doo vs harme. And yf they wyll  
not remeue it, the mayster and his ma-  
ryneres that myght haue the damage

may take it vp and set it ferther frome  
them, but ys the other wyll not suffre  
them/and it do thē domage / the other  
must restore it, & ys so be that they had  
fastened to it no Wyg/and ys it do hurt  
they be holden to yelde the hurte all a-  
longe, and ys they lye dyng in a hauen/  
they ought to set markes at theyz an-  
kers that may playnely be sene aboue  
the water. The iugement is such.

**I**f a shyppe be aryued to be char-  
ged at Burdelwes or any other  
place/ the mayster is holden to saye to  
his felawes. Mates wyl ye freyght by  
your selfe/or be alowed at the freyght  
of the ship. That is to be at theyz owne  
prouysyon. They must answere what  
they wyl do, ys they take at the freyght  
of the shyp/they shall haue as the shyp  
shall haue, and ys they wyl freyght by  
them selfe they oughte to freyghte it in  
suche wyse that the shyp do not tary.

And ys it chaunce that they synde noo  
freyght the mayster is not to blame / &  
oughte to shewe them theyr fare / and  
may set the weyght of theyr shypmeate  
to echē of them, & ys they wyll laye in a  
tonne of water / they may / for a tonne  
of wyne , and ys throwynge ouer in to  
the see happen, y tonne of water ought  
to be for a tonne of wyne / or for other  
goodes/pounde to pounde/wherby the  
maryners may helpe them in the see .

And ys so be that they freyght it with  
marchaudyce/suche fraunchyse as the  
maryner hath ought the marchaunte to  
haue. That is the iudgement.

**T**he maryneres of Brytayne  
ought to haue but one meale  
on the day/by reason of that  
they haue dynkes goynge &  
comynge, & they of Normandy ought  
to haue.u.meases of the kitchen on the  
day, bycause they haue but water go-  
e.b.

yngē at the shyp costes. And whan the  
shyp is at the shore þ maryners to haue  
wyne to dynke & other at the syndyng  
of the mayster. This is the iugement.

**A** Shyp cometh to discharge, the  
maryners wyll haue theyz syn-  
dyng/some there be that haue neyther  
bed nor caben in the shyp/the mayster  
may retayne of theyz hyre tyll the shyp  
be there as they toke it/yf they put no  
good suerty to furnyshe theyz vyage.  
This is the iudgement.

**A** Lso the mayster of a shyppe hy-  
reth his mariners in the towne  
that is of some of theyz owne syndyng,  
and other at his costes. It chaunceth  
that þ shyp can fynde no freyght to go  
where he wolde be, and they muste go  
ferther. They þ fynde them selfe ought  
to folowe hym/but they that be at his  
costes he oughte to reyse theyz wages/

kennyngē by kennyngē, and cours by  
cours, after the rate of theyz hyre soz to  
go to a certayne place. And yf they go  
nerer than the place/or wel as ferre as  
they were hyzed to, all to be alowed/  
but they muste yelde the shyppe where  
they toke it, and set it at the aduenture  
of god. This is the iugement.

**W**han a shyp cometh to Bystow or  
many other place. Of suchē meate  
as is in the Shyppe / two of the  
maryneres maye beare to shozē a mea-  
se or an halfe mease / suchē as they be  
cut in the shyppe, and suchē breade as  
they haue, as they may ete at one tyme  
but no dynke. And they ought to hast  
theym shortly aborde agayne that the  
maister lese not the ernest of the shyp,  
for yf the maister haue domage by that  
losse/they be holden to alowe it. Or yf  
any of theyz felawes hurt hymselfe soz  
lacke of helpe, they be holden to helpe hi

¶ to make a fyne at the verdyte of one  
the maryners, & of the mayster/ and of  
them of the table This is the iugement.

**I**f a mayster freght his shyp  
to a marchaunt/ and set a cer-  
tayne terme/ whin the which  
the marchaunt sholde lade/  
redy to departe/ yf the mar-  
chaunt dothe it not/ but kepereth þ  
mayster and his maryners by the space of .x.  
.xi. or xv. dayes or moxe / sotyme he leseth  
his wetherynge & tyme, by defaute of  
the marchaunt/ the marchaunt is hol-  
den to make the mayster amedes. And  
of suche amendes as the mayster hath  
the mariners ought to haue the fourth  
parte/ & the mayster the other .iii. ptes,  
bycause he syndeth theyȝ expence.

This is the iugement.

**A**certayne marchauntes or one  
freighteth a shyp/ and settethit

in way . The syd shyp entreth in to a  
hauen / & is there so longe that money  
fayleth them . The maister ought for to  
sende in haste ito his coütre for money /  
but he ought not to lese his armogan :  
for yf he do he is bounde to redresse all  
the domages of the marchautes . But  
he may take of the wyne , & of the mar-  
chautes goodes , and make sal for his  
store . And when the shyp cometh to the  
ryght dyscharge the wyne that y may-  
ster hath so takē ought to be praysed af-  
ter the rate as the other shall be solde  
commonly & neyther more nor lesse . And  
the mayster ought to haue his freyght  
of the wyne that he hath taken .

This is the iudgement .



Lodesinā vndertaketh to  
lede a shyp to Hulle or to  
other places : yf he fayle &  
the shyppe perisshe / to the  
marchautes damage / he

is bounde to restore the domāges yf he  
haue wher w. And yf he haue not wher  
with, to lose his heed, & yf the mayster  
or any of the maryners or marchautes  
do smyte of his heed they be not boude  
to make amēdes, but they ought fyſte  
to knowe before they do it yf he be able  
to make amendes. This is the iugement

**T**wo vesselles be felowes to take  
Herynges or makerelles / they  
ought to lay as many gyñs one as an  
other / & they be agreed to part þ gayne  
þ halfe betwene thē / and yf it chaunce  
þ one of them peryshe / bothe men / gyn  
nes & other thiges / & the other escapeth  
& cometh sauft to shore / þ fredes of hym  
þ is deed asketh parte of þ gayne þ thei  
haue made / of þ gynnes / heryng / & ves  
sell. They shal haue parte & garne of þ  
gyñes & heryng / by the othes of them þ  
be scaped. But of the vessell they gete  
nothyng. This is the iugement.

**H**Shyp hoysseth vp at the dys-  
charge/ & lyeth drye where she  
is so ioconde that the maryners taketh  
at the mayne maste, or at the sountyll  
before or behynde the maister ought to  
encreas theyr lyre kennyng for ken-  
nyng, and in wyndyng of wynes it  
chaunceth that they leaue a pype or o-  
ther vessell open/ and haue not wel fas-  
tened it with roopes at the ende of the  
shyp and it slyppeth and falleth vpon  
another/ and marreth them bothe/ the  
mayster & maryners oughte to restore  
the marchauntes, and the marchautes  
must paye the freyght of the .ii. pypes/  
bycause they shal be payed at the pryce  
that other be sold. The mayster & ma-  
riners ought to set theyr hoyssing fyft  
to recouer the domage pounde to pou-  
nde. The owners of the shyppe shal ta-  
ke nothyng, for it was faute of þ may-  
ster and maryners in fastenyng of the  
pype. This is the iudgement.

**W**ptnes the seale of the yle of Auleton / establisched by the contractes of the sayd yle / þ tuesday after the feest of saynte Andrewe The yere of our lord. M. CC. lxvi.

**T**hus endeth the Rutter of the see, with the lawes of the yle of Auleton, lately translated out of Frenche in to Englysshe  
Imprynted at London in Poules chyche yarde at the sygne of þ Maydens Heed, by me Thomas Petyt. The yere of our lord god. M. D  
xxvi. The xviii. daye of Marche.



